

高3英語総合S 究極の英文解釈 1

解答時間各30分

【1】 次の英文を読んで下線部(1)(2)を和訳しなさい。

(1)A young man sees a sunset and, unable to understand or to express the emotion that it rouses in him, concludes that it must be the gateway to a world that lies beyond. It is difficult for any of us in moments of intense aesthetic experience to resist the suggestion that we are catching a glimpse of a light that shines down to us from a different realm of existence, different and, because the experience is intensely moving, in some way higher. And, (2)though the gleams blind and dazzle, yet do they convey a hint of beauty and serenity greater than we have known or imagined. Greater too than we can describe; for language, which was invented to convey the meanings of this world, cannot readily be fitted to the uses of another.

【2】 次の英文を読んで下線部(1)(2)を和訳しなさい。

I have often heard writers complain that they have nothing to write about. ⁽¹⁾I am inclined to say that I could not spend an hour in anyone's company without getting the material to write at least a readable story about him. It is pleasant to have so many stories in one's mind that whatever your mood you have one upon which you can let your fancy linger. ⁽²⁾Reverie is the groundwork of creative imagination; it is the privilege of the artist that with him it is not as with other men an escape from reality, but the means by which he accedes to it. His reverie is purposeful. It affords him a delight in comparison with which the pleasures of sense are pale and it affords him the assurance of his freedom.

【1】

若者が日没を見ると、それが自分の心の中に呼び起す感動を理解することも言い表わすこともできぬままに、それが何か彼岸にある世界への入口に違いないと最後には思う。強熱な美を体験している瞬間にあつては、我々は誰しも、自分は今、この世界とは異った存在、そしてその体験が極度に心を揺り動かすが故にどこかこの地上よりも高い所にある存在をもつ別種の世界から地上に降り注ぐ光を垣間見ているところなのだという想いに抗し難いものである。そして、その輝く光条は我々の目を見えなくし目をくらませるけれども、我々がこの地上でかつて体験したことも想像だにしこともない程崇高な美と明澄をほめかすのだ。それはまた、我々が言い表わせないほどに崇高でもある、なぜなら言語は、此岸のさまざまな意味を伝達する為に創りだされたものだから、彼岸世界のことに使うのには容易に適合し得ぬからである。

【2】

作家が何にも書くことがないなぞと言ってこぼしているのをよく耳にしたことがある。私なら、どんな人となつてもその一時間も一緒にいればもう必らずその人物について読みごたえのある話の少くとも一つや二つはものにするだけの材料は手に入れることができるのだが、と言いたい。自分の頭の中に色々な話のタネがあつて、どんな気分の時にでもそれに合わせて、その中から一つを選びだして、あれこれと空想をさまよわせる材料になる話しを持っているというのは楽しいものである。夢想とは、創作に必要な想像力の基盤となるものである。芸術家の場合には、他の人々の場合とは異なり、夢想に耽ることは現実からの逃避ではなくて、逆に真実に到達する為の手段であるという事が、芸術家の特権なのである、芸術家の夢想には目的がある。夢想が芸術家に与えてくれる喜びに比すれば、現実の感覚の与える喜びなどは色あせてしまう。そしてそれはまた芸術家に自由であるという保証をも与えてくれるのだ。